

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1939-1940	N° 99		Zittingsjaar 1939-1940
	25 JANVIER 1940	25 JANUARI 1940	

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur les assurances sociales, signée à Bruxelles, le 29 septembre 1938 entre la Belgique et l'Italie.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Déjà, la Belgique a conclu une Convention sur les assurances sociales avec la Hollande.

Une première Convention sur le même objet a été conclue avec la France le 23 août 1930 et approuvée par la loi belge du 8 juillet 1931 publiée au *Moniteur Belge* du 23 janvier 1936. Cette Convention a été révisée et complétée par celle signée à Paris le 19 octobre 1937. Le projet de loi portant approbation de la Convention franco-belge ainsi révisée et complétée, a été déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants, le 31 janvier 1939. (Doc. parl., n° 96, Session 1938-1939); il fait l'objet d'un nouveau projet soumis à vos délibérations.

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à l'examen et au vote des Chambres Législatives a pour objet l'approbation de la Convention sur les assurances sociales conclue avec l'Italie. Cette Convention a été signée le 29 septembre 1938.

Les principes de cette dernière Convention sont les mêmes que ceux de la Convention franco-belge. Nous nous bornerons donc à les rappeler brièvement. Il suffira, pour en connaître tous les détails, de s'en rapporter à l'exposé des motifs du projet de loi portant approbation de la Convention franco-belge rappelé ci-dessus et faisant l'objet du document parlementaire n° 96, Session 1938-1939 et du nouveau projet actuellement soumis à vos délibérations.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Overeenkomst betreffende de maatschappelijke verzekeringen geteekend te Brussel den 29^e September 1938 tusschen België en Italië.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Reeds heeft België een Overeenkomst betreffende de maatschappelijke verzekeringen gesloten met Nederland.

Een eerste Overeenkomst van dien aard werd aangegaan met Frankrijk den 23^e Augustus 1930 en goedgekeurd door de Belgische wet van 8 Juli 1931 verschenen in het *Staatsblad* van 23 Januari 1936. Deze Overeenkomst werd herzien en aangevuld door de Overeenkomst geteekend te Parijs den 19^e October 1937. Het wetsontwerp tot goedkeuring der aldus herziene en aangevulde Fransch-Belgische Overeenkomst, werd op het bureel van de Kamer der Volksvertegenwoordigers neergelegd den 31^e Januari 1939. (Parl. besch. n° 96, Zitting 1938-39); het maakt het voorwerp uit van een nieuw ontwerp dat aan uw beraadslagingen onderworpen werd.

Het wetsontwerp dat wij de eer hebben voor onderzoek en aanneming aan de Wetgevende Kamers te onderwerpen, heeft ten doel de Overeenkomst betreffende de maatschappelijke verzekeringen, gesloten met Italië, te doen goedkeuren. Deze Overeenkomst werd den 29^e September 1938 geteekend.

De beginselen dezer laatste Overeenkomst zijn dezelfde als deze van de Fransch-Belgische Overeenkomst. Wij zullen er ons derhalve bij bepalen ze bondig in herinnering te brengen. Om er de bijzonderheden van te kennen, volstaat het de Memorie van Toelichting na te gaan van het wetsontwerp tot goedkeuring der hoogervermelde Fransch-Belgische Overeenkomst, dat het voorwerp uitmaakt van het parlementair document n° 96, Zitting 1938-1939 en van het nieuwe ontwerp dat thans aan uw beraadslagingen onderworpen is.

1^{er} principe.

La présente Convention ne s'applique qu'aux salariés manuels (ouvriers) et intellectuels (employés). Elle est donc sans objet pour ce qui concerne les assurés libres.

2^e principe.

Les salariés de nationalité belge qui auront été occupés *exclusivement* en Italie, bénéficieront de tous les avantages accordés aux salariés de nationalité italienne, par la Législation de ce pays, dans les limites et conditions fixées par celle-ci.

De même, les salariés de nationalité italienne qui auront été occupés *exclusivement* en Belgique, auront droit à tous les avantages accordés à nos nationaux dans les limites et conditions fixées pour ces derniers.

3^e principe.

Le 3^e principe règle la situation des salariés de nationalité italienne ou de nationalité belge, qui auront été occupés *alternativement* dans l'un et l'autre pays.

Lorsque pour pouvoir bénéficier en tout ou en partie des avantages prévus par l'une ou l'autre législation, un nombre minimum d'années d'assujettissement ou un nombre minimum de versements est requis, les années d'assurance passées ou le nombre de versements effectués dans l'un et l'autre pays conformément à la législation de chacun d'eux, sont totalisés et si le nombre minimum d'années ou de versements requis est ainsi atteint, l'assuré aura droit aux avantages prévus par chacune des législations mais ceux-ci seront fixés proportionnellement au nombre d'années d'assurance passées ou de versements effectués dans chacun des pays débiteurs.

4^e principe

Pour l'application de la règle fixée au principe 3, les salariés de nationalité italienne pourront invoquer en outre pour faire valoir leurs droits aux avantages de la législation belge, les années d'assujettissement passées et les versements opérés dans les pays avec lesquels l'Italie a déjà une Convention d'assimilation même si la Belgique n'a pas conclu pareille convention avec ces pays.

De même, les salariés de nationalité belge pourront invoquer les années d'assujettissement passées ou les versements opérés dans les pays avec lesquels la Belgique a déjà conclu une Convention d'assimilation, pour faire valoir leurs droits aux avantages de la législation italienne,

1^{ste} beginsel.

Deze Overeenkomst is slechts van toepassing op loontrekkende handarbeiders (werklieden) en geestesarbeiders (bedienden). Zij geldt dus niet voor vrije verzekerden.

2^{de} beginsel.

Loontrekkenden van Belgische nationaliteit die *uitsluitend* in Italië werkzaam geweest zijn, zullen al de voordeelen genieten welke aan de loontrekkenden van Italiaansche nationaliteit worden verleend door de Wetgeving van dit land, binnen de grenzen en onder de voorwaarden door deze laatste vastgesteld.

Evenzoo zullen de loontrekkenden van Italiaansche nationaliteit die *uitsluitend* in België werkzaam geweest zijn, recht hebben op al de voordeelen welke aan onze nationalen verleend worden, binnen de grenzen en onder de voorwaarden vastgesteld voor deze laatsten.

3^{de} beginsel.

Het 3^{de} beginsel regelt den toestand der loontrekkenden van Italiaansche of van Belgische nationaliteit, die *beurtelings* in het eene en in het andere land werkzaam geweest zijn.

Wanneer, om geheel of gedeeltelijk de voordeelen voorzien door de eene of de andere wetgeving te kunnen genieten, een minimum aantal verzekeringsjaren of een minimum aantal stortingen vereischt wordt, worden de verzekeringsjaren die werden doorgemaakt, of het aantal stortingen die werden gedaan in het eene en het andere land, overeenkomstig de wetgeving van elk dezer landen, bijeengeteld, en indien het vereischte minimum aantal jaren of stortingen op die manier bereikt wordt, zal de verzekerde recht hebben op de voordeelen voorzien door ieder der wetgevingen, doch deze voordeelen zullen vastgesteld worden in evenredigheid met het aantal verzekeringsjaren doorgebracht of met het aantal stortingen gedaan in ieder der debiteurlanden.

4^{de} beginsel.

Voor de toepassing van den onder het 3^{de} beginsel vastgestelden regel, zullen de loontrekkenden van Italiaansche nationaliteit, ten einde hun rechten op de voordeelen der Belgische wetgeving te doen gelden, zich bovendien kunnen beroepen op de verzekeringsjaren doorgebracht en op de stortingen gedaan in de landen waarmede Italië reeds een assimilatie-overeenkomst heeft, ook wanneer België geen soortgelijke overeenkomst met deze landen heeft aangegaan.

Evenzoo zullen de loontrekkenden van Belgische nationaliteit zich kunnen beroepen op de verzekeringsjaren doorgebracht en op de stortingen gedaan in de landen waarmede België reeds een assimilatie-overeenkomst gesloten heeft, ten einde hun rechten op de voordeelen der

même si pareille Convention n'a pas été conclue par l'Italie avec ces pays.

**

L'application de toute Convention d'assimilation en matière d'assurances sociales, entraîne inévitablement une augmentation de charges pour les pays entre lesquels elle est conclue. La Belgique ne peut pas, pour le moment du moins, assumer de nouvelles charges en cette matière. Aussi la Convention prévoit-elle que l'octroi des avantages gratuits à charge de l'Etat, sera différé provisoirement. La Convention présente néanmoins des avantages incontestables pour nos nationaux, puisqu'ils pourront invoquer les années d'assujettissement passées en Italie et les versements effectués en exécution de la loi de ce pays, pour la détermination du nombre de versements exigés par notre législation pour pouvoir bénéficier des majorations de rente de vieillesse et de veuve. De leur côté, les salariés italiens pourront faire valoir les années d'assujettissement passées en Belgique, pour revendiquer leurs droits non seulement dans leur pays d'origine, mais également dans les pays avec lesquels celui-ci a déjà une Convention d'assimilation.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

A. BALTHAZAR.

Italiaansche wetgeving te doen gelden, zelfs indien een dergelijke Overeenkomst niet door Italië met deze landen werd aangegaan.

**

De toepassing van elke assimilatie-overeenkomst inzake maatschappelijke verzekeringen brengt onvermijdelijk een vermeerdering van lasten mede voor de landen tusschen welke zij gesloten is. België kan, althans op dit oogenblik, geen nieuwe lasten op dit gebied op zich nemen. Ook voorziet de Overeenkomst dat de toekenning van kosteloze voordeelen ten laste van den Staat voorloopig zal uitgesteld worden. Niettemin verleent de Overeenkomst aanzienlijke voordeelen aan onze nationalen, vermits zij zich zullen kunnen beroepen op de verzekeringsjaren doorgebracht in Italië en op de stortingen aldaar gedaan ter uitvoering der wet van dit land, voor het vaststellen van het aantal stortingen door onze wetgeving vereischt om het voordeel der verhoogingen van ouderdoms- en weduwpensioen te kunnen genieten. Van hunnen kant zullen de Italiaansche loontrekkenden de in België doorgebrachte verzekeringsjaren kunnen doen gelden om hun rechten op te eischen niet enkel in hun land van oorsprong, maar ook in de landen waarmede dit land reeds een assimilatie-overeenkomst gesloten heeft.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

A. BALTHAZAR.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, sont chargés de déposer en Notre nom, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention sur les Assurances sociales, signée à Bruxelles, le 29 septembre 1938, entre la Belgique et l'Italie et les lettres échangées, le même jour, entre Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et l'Ambassadeur d'Italie à Bruxelles et réservant l'application des clauses de la dite Convention, comportant pour l'Etat belge de nouvelles charges financières, sont approuvées.

Donné à Bruxelles, le 13 décembre 1939.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

A. BALTHAZAR.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL,

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Onzen Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EENIG ARTIKEL.

Worden goedgekeurd, de Overeenkomst betreffende de Maatschappelijke Verzekeringen, geteekend te Brussel, den 29 September 1938, tusschen België en Italië alsmede de brieven gewisseld op denzelfden datum tusschen Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en den Ambassadeur van Italië te Brussel, en waarbij voorbehoud gemaakt wordt aangaande de toepassing der bepalingen van gezegde Overeenkomst, die voor den Belgischen Staat nieuwe financieele lasten meebrengen.

Gegeven te Brussel, den 13 December 1939.

LEOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

A. BALTHAZAR.

CONVENTION**entre la Belgique et l'Italie sur les assurances sociales.****SA MAJESTE LE ROI DES BELGES**

et

**SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE,
EMPEREUR D'ETHIOPIE,**

animés du désir de garantir le bénéfice intégral des assurances sociales aux ouvriers et employés qui ont été ou sont affiliés aux divers régimes d'assurances sociales en vigueur dans les deux Etats contractants, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Monsieur Paul-Henry SPAAK, Son Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur;

**SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE,
EMPEREUR D'ETHIOPIE :**

Monsieur Gabrielle PREZIOSI, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, à Bruxelles;

Monsieur Amedeo GIANNINI, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, Sénateur du Royaume,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I.**Assurances sociales proprement dites.****ARTICLE PREMIER.**

Les ressortissants belges et les ressortissants italiens sont assimilés les uns aux autres en ce qui concerne l'admission aux régimes obligatoires d'assurance vieillesse, invalidité et décès, énumérés à l'article 2 de la présente Convention, ainsi que les droits et obligations résultant de ces régimes, tant pour les assurés que pour les ayants droit, y compris l'admission à l'assurance facultative pour les anciens assurés obligatoires.

OVEREENKOMST**tusschen België en Italië
betreffende de maatschappelijke verzekeringen.****ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN**

en

**ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË,
KEIZER VAN ETHIOPIË,**

beziel met den wensch het volledig genot der maatschappelijke verzekeringen te waarborgen aan de werklieden en bedienden die bij de verschillende stelsels van maatschappelijke verzekering, van kracht in beide Contracteerende Staten, aangesloten waren of zijn, hebben besloten een Overeenkomst aan te gaan en hebben te dien einde tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den Heer Paul-Henri SPAAK, Zijn Eerste-Minister en Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel;

**ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN ITALIË,
KEIZER VAN ETHIOPIË :**

den Heer Gabriele PREZIOSI, Zijn Buitengewonen en Gevolmachtigden Ambassadeur te Brussel;

den Heer Amedeo GIANNINI, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur, Senator van het Koninkrijk,

welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten uitgewisseld te hebben, overeengekomen zijn aangaande de volgende bepalingen :

AFDEELING I.**Eigenlijk gezegde maatschappelijke verzekeringen.****EERSTE ARTIKEL.**

De Belgische en de Italiaansche onderhoorigen zijn de eenen met de anderen gelijkgesteld, wat betreft de opneming in de stelsels van verplichte verzekering tegen ouderdom, invaliditeit en overlijden, opgesomd in artikel 2 van onderhavige Overeenkomst, alsmede wat betreft de rechten en verplichtingen uit deze regimes voortvloeiend, zoowel voor de verzekerden als voor de rechthebbenden, met inbegrip van de toelating tot de vrije verzekering voor de vroegere verplichtend verzekerden.

ARTICLE 2.

1. — Les régimes d'assurances sociales auxquels s'applique la présente Convention, sont les régimes ci-après :

I. — En Belgique :

- a) régime d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des salariés;
- b) régime de retraite des ouvriers mineurs;
- c) régime d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

II. — En Italie :

- a) régime général obligatoire d'assurance invalidité et vieillesse;
- b) régimes de prévoyance (invalidité, vieillesse et décès) en faveur du personnel des entreprises concessionnaires de services publics de transports et des entreprises concessionnaires des services publics de téléphone;
- c) régimes particuliers de prévoyance des employés, institués par contrats collectifs réglés par la loi du 3 avril 1926.

2. — La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les régimes susvisés. Elle ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou qui institueront de nouvelles branches d'assurances sociales, qu'autant qu'il soit intervenu à cet effet un arrangement entre les pays contractants.

ARTICLE 3.

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement des assurances sociales.

ARTICLE 4.

1. — Les ouvriers et employés, quelle que soit leur nationalité, qui ont été affiliés à l'un des régimes d'assurances énumérés à l'article 2, ainsi que leur ayants droit, bénéficient intégralement, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants, des rentes et pensions liquidées en vertu de ces régimes ou en cours de liquidation, y compris les suppléments et autres avantages y attachés, à l'exception de ceux dont l'octroi est subordonné, même à l'égard des nationaux, à des conditions de résidence ou d'insuffisance de ressources.

2. — Toutefois, les subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics, peuvent ne

ARTIKEL 2.

1. — De stelsels van maatschappelijke verzekeringen waarop onderhavige Overeenkomst van toepassing is, zijn de navolgende stelsels :

I. — In België :

- a) het verzekeringsstelsel met het oog op den ouderdom en den voortijdigen dood der loontrekkenden;
- b) het pensioenstelsel der mijnwerkers;
- c) het verzekeringsstelsel met het oog op den ouderdom en den voortijdigen dood der bedienden.

II. — In Italië :

- a) het verplicht algemeen verzekeringsstelsel tegen invaliditeit en ouderdom;
- b) de voorzorgstelsels (invaliditeit, ouderdom en overlijden), ten behoeve van het personeel der vergunde ondernemingen van openbare diensten van vervoer en der vergunde ondernemingen van openbare telefoondiensten;
- c) particuliere voorzorgstelsels voor bedienden, ingesteld door collectieve contracten geregeld door de wet van 3 April 1926.

2. — Onderhavige Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op al de wetten of reglementen die bovenbedoelde stelsels gewijzigd of aangevuld hebben of zullen wijzigen of aanvullen. Zij zal slechts van toepassing zijn op de wetten en reglementen waardoor de bestaande stelsels worden uitgebreid tot nieuwe categorieën begunstigen of die nieuwe takken van maatschappelijke verzekering zullen invoeren, voor zoverre te dien einde een schikking getroffen werd tusschen de Contracteerende Landen.

ARTIKEL 3.

Er wordt niet afgeweken van de regels voorzien door de in artikel 2 bedoelde stelsels wat betreft de voorwaarden van deelneming der verzekerden aan de verkiezingen waartoe de werking der maatschappelijke verzekeringen aanleiding geeft.

ARTIKEL 4.

1. — De werklieden en bedienden, welke ook hunne nationaliteit zij, die aangesloten zijn geweest bij een der in artikel 2 opgesomde stelsels van maatschappelijke verzekering, alsmede hun rechthebbenden, hebben het volle genot, zolang zij in een van beide Contracteerende Landen verblijven, van de renten en pensioenen vereffend krachtens deze stelsels, of waarvan de vereffening aan den gang is, met inbegrip van de toeslagen en andere voordeelen die er aan verbonden zijn, echter met uitzondering van degene waarvan de toekenning, zelfs ten opzichte van de nationalen, onderworpen is aan voorwaarden van verblijf of van ontoereikendheid van geldmiddelen.

2. — Echter moeten de toelagen, verhoogingen of gedeelten van pensioenen, betaalbaar uit 's Rijks penningen,

pas être versés lors qu'il s'agit de personnes qui ne sont pas des ressortissants d'un des deux pays ou d'un pays avec lequel il existe un régime de réciprocité.

3. — Les personnes visées au paragraphe premier ne seront pas lésées dans leurs droits en cours d'acquisition par le fait qu'elles transfèrent leur résidence de l'un dans l'autre des pays contractants.

4. — Des ententes entre les autorités administratives suprêmes des deux Etats devront intervenir pour régler les conditions et modalités suivant lesquelles les droits aux prestations d'assurance, autres que celles visées au paragraphe premier, seront maintenus aux personnes visées audit paragraphe.

5. — Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront, d'un commun accord, étendre l'application du présent article aux personnes visées au premier paragraphe, qui résideraient dans des régions limitrophes de l'un des deux pays.

6. — Par dérogation aux paragraphes précédents, les personnes de nationalité belge ou italienne, bénéficiaires d'une rente ou pension ou d'un capital en cas de décès, en vertu des régimes énumérés à l'article 2 de la présente Convention, auront droit au service intégral de cette rente ou pension ou au versement intégral de ce capital, quel que soit le pays où elles résident.

ARTICLE 5.

Les formalités, que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire des prestations dispensées par ses organismes d'assurances sociales, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 6.

1. — Les ouvriers et employés, occupés dans l'un des deux pays contractants, seront soumis, en principe, au régime d'assurances sociales en vigueur au lieu de leur travail.

2. — Ce principe comporte les exceptions suivantes :

a) Les ouvriers et employés détachés par une entreprise ou une exploitation dont le siège est dans l'un des pays contractants, en vue de l'exécution de travaux de durée limitée dans l'autre pays, resteront assurés, si leur occupation dans ce deuxième pays ne se prolonge pas au delà de six mois, suivant les dispositions en vigueur au siège de l'entreprise ou de l'exploitation.

b) Les ouvriers et employés des entreprises publiques

niet gestort worden wanneer het gaat om personen die geen onderhoorigen zijn van een van beide landen of van een land waarmede een wederkeerigheidsregime bestaat.

3. — De in paragraaf 1 bedoelde personen zullen niet benadeeld worden in de rechten waarvan de verwerving aan den gang is, door het feit dat zij hun verblijfplaats van het eene naar het andere der Contracteerende Landen overbrengen.

4. — Afzonderlijke schikkingen zullen tusschen de opperste administratieve overheden van beide Staten moeten worden getroffen om de voorwaarden en modaliteiten te regelen volgens welke de rechten op de verzekeringsuitkeringen, andere dan degene in paragraaf 1 bedoeld, zullen worden gehandhaafd ten gunste van de in gezegde paragraaf bedoelde personen.

5. — De opperste administratieve overheden der Contracteerende Staten zullen in gemeen overleg, de toepassing van onderhavig artikel kunnen uitbreiden tot de in paragraaf 1 bedoelde personen die in de aangrenzende streken van een van beide landen zouden verblijven.

6. — In afwijking van de voorgaande paragrafen zullen de personen van Belgische of Italiaansche nationaliteit, die recht hebben op een rente of een pensioen of op een kapitaal in geval van overlijden, krachtens de in artikel 2 van onderhavige Overeenkomst opgesomde stelsels, recht hebben op den algeheelen dienst van deze rente of pensioen of de volledige storting van dit kapitaal, welk ook het land zij waar zij verblijven.

ARTIKEL 5.

De formaliteiten, welke door de bepalingen van wetten of reglementen van een der Verdragsluitende Staten zouden kunnen voorzien zijn voor den dienst buiten zijn grondgebied der uitkeringen gedaan door zijne organismen van maatschappelijke verzekering, zullen eveneens van toepassing zijn, onder dezelfde voorwaarden als op de nationalen, op de personen die krachtens onderhavige Overeenkomst het voodeel dezer uitkeringen verkrijgen.

ARTIKEL 6.

1. — De werklieden en bedienden, werkzaam in een van beide Contracteerende Landen, zullen in beginsel onderworpen zijn aan het stelsel van maatschappelijke verzekering, dat van kracht is op de plaats van hun werk.

2. — Op dit beginsel bestaan de volgende uitzonderingen :

a) De werklieden en bedienden uitgezonden door een onderneming of een exploitatie, waarvan de zetel in een der Verdragsluitende Landen gevestigd is, met het oog op het uitvoeren van werken van beperkten duur in het andere land, zullen, indien hunne bezigheid in dit tweede land niet langer dan zes maanden duurt, verzekerd blijven volgens de bepalingen in voege in den zetel der onderneming of der exploitatie;

b) De werklieden en bedienden van openbare vervoer-

de transports de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication, de même que les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulant) de ces entreprises, seront exclusivement assurés suivant les dispositions en vigueur au siège de l'entreprise.

c) Les ressortissants d'un des pays contractants, qui sont au service d'une représentation diplomatique ou consulaire de ce pays ou au service des chefs, membres ou autres fonctionnaires de cette représentation, seront soumis aux dispositions en vigueur dans ce pays.

ARTICLE 7.

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, d'autres exceptions à la règle énoncée au paragraphe premier de l'article 6. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues à l'article 6 ne s'appliqueront pas dans des cas particuliers.

ARTICLE 8.

1. — Pour les ouvriers et employés qui auront été affiliés successivement ou alternativement, dans les deux pays contractants, à des régimes d'assurances sociales énumérés sous l'article 2, les périodes d'assurances seront totalisées, par chacune des institutions intéressées, comme il est spécifié ci-après.

2. — Pour le maintien des droits en cours d'acquisition, sont totalisées :

- a) les périodes de cotisation;
- b) les périodes qui, sans avoir donné lieu à cotisation, maintiennent les droits selon la législation sous laquelle elles ont été accomplies;
- c) les périodes pendant lesquelles une prestation en espèce est servie par un des régimes d'assurances sociales d'un des deux pays contractants, pour autant qu'une prestation correspondante maintiendrait les droits en cours d'acquisition selon la législation propre de l'institution qui procède à la totalisation.

3. — En ce qui concerne l'accomplissement du stage ou la justification du nombre de cotisations exigé pour avoir droit aux avantages particuliers, ainsi que le recouvrement des droits, le droit à l'assurance facultative et le droit au traitement et soins médicaux, sont totalisées :

- a) les périodes de cotisation;
- b) les périodes qui, sans avoir donné lieu à cotisation, entrent en compte pour l'accomplissement du stage tant selon la législation sous laquelle elles ont été effectuées que selon la législation propre de l'institution qui procède à la totalisation.

ondernemingen van een der Contracteerende Landen, die, in het andere land, hetzij tijdelijk, hetzij op doorgaande verbindingslijnen werkzaam zijn, alsmede de personen die bij de mobiele gedeelten (reizend personeel) dezer ondernemingen werkzaam zijn, zullen uitsluitend verzekerd zijn volgens de bepalingen in voege in den zetel der onderneming;

c) De onderhoorigen van een der Contracteerenden Landen, die in dienst zijn van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van dat land of in dienst van hoofden, leden of andere ambtenaren van deze vertegenwoordiging, zullen onderworpen zijn aan de bepalingen in dat land in voege.

ARTIKEL 7.

De opperste administratieve overheden der Contracteerende Staten zullen in gemeen overleg andere uitzonderingen kunnen voorzien op den regel uitgedrukt in paragraaf 1 van artikel 6. Zij zullen eveneens kunnen overeenkomen dat in artikel 6 voorziene uitzonderingen niet van toepassing zullen zijn in bijzondere gevallen.

ARTIKEL 8.

1. — Voor de werklieden en bedienden die achtereenvolgens of afwisselend in beide Contracteerende Landen aangesloten waren bij stelsels van maatschappelijke verzekering opgesomd onder artikel 2, zullen de verzekeringperiodes bijeengeteld worden, door elk der betrokken instellingen, zooals hieronder is bepaald.

2. — Voor het behoud der rechten waarvan de verwerving aan den gang is, worden bijeengeteld :

- a) De bijdrage-periodes;
- b) De periodes die, zonder aanleiding tot bijdragen te hebben gegeven, de rechten handhaven volgens de wetgeving onder welke zij verricht werden;
- c) De periodes gedurende welke een uitkeering in geld wordt gedaan door een der stelsels van maatschappelijke verzekering van een der Contracteerende Landen, voor zoover een overeenstemmende uitkeering de rechten, waarvan de verwerving aan den gang is, zou handhaven volgens de eigen wetgeving der instelling die tot de bijeen telling overgaat.

3. — Wat betreft het vervullen van de stage of het bewijs van het aantal bijdragen vereischt om recht te hebben op de bijzondere voordeelen, alsmede het terugverkrijgen der rechten, het recht op de facultatieve verzekering en het recht op medische behandeling en zorgen, worden getotaliseerd :

- a) De bijdrage-periodes;
- b) De periodes die, zonder aanleiding tot bijdrage te hebben gegeven, in aanmerking komen voor de vervulling van de stage zoowel volgens de wetgeving waaronder zij werden vervuld als volgens de eigen wetgeving der instelling die tot de bijeen telling overgaat.

4. — Toutefois, lorsque la législation de l'un des deux Etats contractants subordonne certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime d'assurance spécial, ne sont totalisées, aux effets indiqués aux paragraphes 2 et 3, que les périodes accomplies sous le régime d'assurance spécial correspondant de l'autre pays. Si ce pays ne possède pas, pour la profession, de régime d'assurance spécial, sont totalisées les périodes accomplies dans ladite profession sous le régime d'assurance qui lui est applicable.

5. — Les périodes de cotisation et les périodes assimilées, accomplies simultanément auprès des institutions d'assurance des deux pays, ne comptent qu'une fois en vue de la totalisation.

ARTICLE 9.

1. — Chaque institution d'assurance au regard de laquelle le requérant remplit les conditions d'attribution, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, calculé, d'après la législation qui lui est applicable, le montant de la prestation.

2. — Les prestations ou éléments de prestation variables avec le temps passé en assurance, et qui sont fixés exclusivement en fonction des périodes accomplies sous la législation propre de l'institution débitrice, ne subissent pas de réduction.

3. — Les prestations ou éléments de prestation fixés indépendamment du temps passé en assurance, seront réduits au prorata de la durée des périodes entrant en compte pour le calcul des prestations d'après la législation de l'institution débitrice, par rapport à la durée totale des périodes entrant en compte pour le calcul des prestations d'après les législations de toutes les institutions intéressées.

4. — Les dispositions des paragraphes 2 et 3 s'appliquent aux subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics.

5. — La répartition des frais de traitement et de soins médicaux sera réglée par entente directe entre les institutions d'assurance intéressées.

ARTICLE 10.

Lorsque les périodes d'assurance accomplies auprès des institutions d'assurance d'un des deux pays contractants n'atteignent pas dans l'ensemble un an de cotisation, elles peuvent ne pas donner lieu à prestation de la part de l'institution ou des institutions auprès desquelles elles ont été accomplies. Les périodes qui n'ont pas donné lieu à prestation, n'impliquent pas de réduction au sens du paragraphe 3 de l'article 9 de la part des autres institutions intéressées.

ARTICLE 11.

1. — Si le bénéficiaire admis à prestations par les institutions d'assurance des deux pays contractants, peut prétendre, pour les seules périodes accomplies auprès d'une

4. — Wanneer echter de wetgeving van een van beide Contracteerende Staten zekere voordeelen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat de periodes vervuld werden in een beroep onderworpen aan een bijzonder verzekeringsstelsel, worden, voor de doeleinden aangeduid in paragrafen 2 en 3, slechts de periodes bijeengeteld die vervuld zijn onder het overeenstemmend bijzonder verzekeringsstelsel van het andere land. Indien dit land voor het beroep geen bijzonder verzekeringsstelsel bezit, worden de periodes bijeengeteld, in gezegd beroep vervuld onder het verzekeringsstelsel dat er op toepasselijk is.

5. — De bijdrage-periodes en de daarmee gelijkgestelde periodes, gelijktijdig bij de verzekeringsinstellingen van beide landen vervuld, komen slechts eenmaal in aanmerking met het oog op de bijeenstelling.

ARTIKEL 9.

1. — Elke verzekeringsinstelling ten opzichte waarvan de aanvrager de toekenningsvoorwaarden vervult, rekening houdend met het totaal der verzekeringsperiodes, berekent, volgens de wetgeving die op haar toepasselijk is, het bedrag der uitkeering.

2. — De uitkeeringen of bestanddeelen van uitkeeringen, die veranderen volgens den in verzekering doorgebrachten tijd en welke uitsluitend worden vastgesteld naar gelang van de periodes vervuld onder de eigen wetgeving van de debiteurinstelling, ondergaan geen vermindering.

3. — De uitkeeringen of bestanddeelen van uitkeeringen, vastgesteld onafhankelijk van den in verzekering doorgebrachten tijd, zullen verminderd worden naar verhouding van den duur der periodes in aanmerking komend voor de berekening der uitkeeringen volgens de wetgeving der debiteurinstelling, tot den totalen duur der periodes in aanmerking komend voor de berekening der uitkeeringen volgens de wetgevingen van al de betrokken instellingen.

4. — De bepalingen van paragrafen 2 en 3 zullen toepasselijk zijn op de toelagen, verhoogingen of gedeelten van pensioenen betaalbaar uit 's Rijks penningen.

5. — De verdeeling der kosten van medische behandeling en zorgen zal geregeld worden door rechtstreeksche afspraak tusschen de betrokken verzekeringsinstellingen.

ARTIKEL 10.

Wanneer de verzekeringsperiodes vervuld bij de verzekeringsinstellingen van een van beide Contracteerende Landen in het geheel geen jaar bijdrage bereiken, kunnen zij tot niet-uitkeering aanleiding geven van wege de instelling of de instellingen bij welke zij vervuld werden. De periodes die tot geen uitkeering aanleiding gegeven hebben, veroorzaken geen vermindering, in den zin van paragraaf 3 van artikel 9, van wege de andere betrokken instellingen.

ARTIKEL 11.

1. — Indien de verzekerde, wiens recht op uitkeeringen door de verzekeringsinstellingen van beide Contracteerende Landen erkend is, aanspraak kan maken enkel voor

même institution, à une prestation supérieure au total des prestations résultant de l'application de l'article 9, il a droit, de la part de cette institution, à un complément égal à la différence.

2. — Lorsqu'un complément est dû par plusieurs institutions, l'intéressé a droit au complément le plus élevé; la charge de ce complément sera répartie entre les institutions, proportionnellement au complément que chacune d'elles aurait dû servir.

ARTICLE 12.

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées à l'article 8, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations propres de toutes les institutions d'assurance intéressées, son droit aux prestations est établi par chaque institution, au fur et à mesure que se trouvent remplies à son égard les conditions exigées. Dans ce cas, il y a lieu d'appliquer les articles 8 à 11 à chaque nouvelle liquidation de prestation.

ARTICLE 13.

1. — Les dispositions ci-après du présent article sont applicables aux ressortissants de l'un des deux pays ainsi qu'aux ressortissants des pays avec lesquels la Belgique ou l'Italie a passé une convention d'assimilation, relative aux régimes d'assurances visés à l'article 2.

2. — Seront totalisées, aux effets de l'article 8, les périodes d'assurance qui, en vertu des accords passés avec d'autres pays par l'un des deux pays contractants, doivent être totalisées avec les périodes d'assurance valables au regard de ce dernier pays.

3. — Sauf en ce qui concerne les ressortissants belges ou italiens, les dispositions du présent article ne sont applicables que tant que le bénéficiaire réside dans l'un des deux pays contractants.

4. — Toutefois, pour les ressortissants des pays avec lesquels l'un des deux pays contractants aurait conclu des accords, l'autre partie n'est tenue qu'aux prestations prévues par sa propre législation pour les ressortissants des pays étrangers, compte tenu de la totalisation des services prévus ci-dessus.

ARTICLE 14.

1. — Ne peuvent être rachetées, par le versement d'une somme inférieure à leur capital constitutif, les pensions dont le bénéfice est conservé par l'application de l'article 4.

2. — Toutefois, l'institution d'assurance débitrice peut racheter, moyennant paiement d'une somme déterminée, les pensions dont le montant mensuel ne dépasse pas 10 liras ou 3 belgas. La somme versée ne peut être réduite du fait de la résidence à l'étranger. Les montants ci-dessus

de périodes bij een zelfde instelling vervuld, op een hogere uitkeering dan het totaal der uitkeeringen voortvloeiend uit de toepassing van artikel 9, dan heeft hij recht van wege deze instelling, op een aanvulling gelijk aan dit verschil.

2. — Indien een aanvulling door verschillende instellingen verschuldigd is, heeft de betrokkene recht op de hoogste aanvulling; de last van deze aanvulling zal onder deze instellingen worden verdeeld in verhouding tot de aanvulling die elk hunner zou hebben moeten uitkeeren.

ARTIKEL 12.

Wanneer een verzekerde, rekening gehouden met het geheel der in artikel 8 bedoelde periodes, niet op hetzelfde oogenblik de voorwaarden vervult vereischt door de eigen wetten van al de betrokken verzekeringsinstellingen, dan zal zijn recht op uitkeeringen door elke instelling worden vastgesteld, naarmate dat de te haren opzichte vereischte voorwaarden vervuld zijn. In dat geval moeten artikelen 8 tot 11 worden toegepast bij elke nieuwe vereffening van uitkeeringen.

ARTIKEL 13.

1. — De onderstaande bepalingen van onderhavig artikel zijn toepasselijk op de onderhoorigen van een van beide landen, alsmede op de onderhoorigen der landen waarmede België of Italië een gelijkstellingsovereenkomst heeft gesloten, betreffende de in artikel 2 bedoelde verzekeringsstelsels.

2. — Zullen bijeengeteld worden, tot de doeleinden van artikel 8, de verzekeringsperiodes die, krachtens akkoorden met andere landen getroffen door een van beide Contracteerende Landen, bijeengeteld moeten worden met de verzekeringsperiodes geldig ten opzichte van dit laatste land.

3. — Behalve wat de Belgische of Italiaansche onderhoorigen betreft, zijn de bepalingen van onderhavig artikel slechts toepasselijk voor zoover de verzekerde in een van beide Contracteerende Landen verblijft.

4. — Voor de onderhoorigen der landen waarmede een van beide Contracteerende Landen akkoorden zou hebben gesloten, is de andere Partij echter slechts gehouden tot de uitkeeringen door haar eigen wetgeving voorzien voor de onderhoorigen der vreemde landen, rekening houdend met de bijeenstelling der hierboven voorziene diensten.

ARTIKEL 14.

1. — De pensioenen, waarvan het voordeel behouden is bij toepassing van artikel 4, mogen niet worden afgekocht door de storting van een bedrag dat lager is dan hun vestigingskapitaal.

2. — De verzekeringsinstelling die debiteur is, kan echter, mits betaling van een bepaalde som, de pensioenen afkopen, waarvan het maandelijksch bedrag niet hoger is dan 10 lira of 3 belga. Het gestorte bedrag mag niet verminderd worden uit hoofde van het verblijf in het

peuvent être modifiés, d'accord entre les deux Gouvernements, par simple échange de notes.

ARTICLE 15.

1. — Les clauses de réduction ou de suspension, prévues par la législation d'un des deux pays contractants en cas de cumul de prestations servies par divers régimes d'assurance et de prévoyance sociales, ou du fait de l'exercice d'un emploi impliquant l'obligation d'assurance, sont opposables aux bénéficiaires de la part du pays intéressé, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime d'assurance de l'autre pays ou d'un emploi exercé sur le territoire de ce pays.

2. — Toutefois, les clauses de réduction ou de suspension prévues en cas de cumul des prestations attribuables au titre du même risque, ne sont pas opposables aux bénéficiaires des prestations acquises en vertu des articles 8 et 9.

3. — Les clauses de réduction et de suspension temporaires d'une rente ou pension en cas de prestations servies par l'assurance maladie ou tuberculose, sont opposables aux assurés, seulement de la part du pays qui les prévoit dans sa législation.

ARTICLE 16.

En ce qui concerne les ouvriers mineurs, il est stipulé :

1. — Que, lorsque dans les régimes d'assurance intéressés, l'incapacité de travail donnant droit aux prestations d'invalidité est déterminée d'après les mêmes principes, la reconnaissance de l'état d'incapacité par l'organisme auquel l'intéressé appartient en dernier lieu, vaut à l'égard de l'organisme de l'autre pays.

Dans le cas contraire, les organismes d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les organismes d'assurance de l'autre pays pour l'appréciation de l'invalidité; ces organismes conservent, toutefois, le droit de faire procéder, par un médecin de leur choix, à la visite médicale de l'intéressé.

2. — Qu'en ce qui concerne les pensions de survie, les allocations pour enfants et orphelins et la pension de vieillesse de veuves, les services miniers accomplis dans chacun des deux pays contractants ne sont pas totalisés. Chaque pays tient compte des seuls services accomplis sur son territoire pour la détermination des droits au bénéfice de ces prestations.

Lorsque la législation italienne aura établi l'assurance décès (assurance des veuves — survie ou vieillesse), la dérogation ci-dessus prendra fin au 31 décembre de l'année au cours de laquelle la loi italienne en question sera

buitenland. Bovenstaande bedragen kunnen, in gemeen overleg tusschen beide Regeeringen, door eenvoudige wisseling van nota's gewijzigd worden.

ARTIKEL 15.

1. — De bepalingen aangaande vermindering of schorsing, door de wetgeving van een van beide landen voorzien in geval van cumulatie van uitkeeringen gedaan door verschillende stelsels van maatschappelijke verzekering en voorzorg, of uit hoofde van de uitoefening van een betrekking die met verzekeringsplicht gepaard gaat, kunnen aan de verkrijgers van wege het betrokken land worden tegengesteld, zelfs wanneer het gaat om uitkeeringen verworven onder het verzekeringsstelsel van het andere land of om een betrekking uitgeoefend op het grondgebied van dit land.

2. — Echter kunnen de bepalingen aangaande vermindering of schorsing, voorzien in geval van cumulatie der uitkeeringen toekenbaar uit hoofde van hetzelfde risico, niet tegengesteld worden aan de verkrijgers der uitkeeringen verworven krachtens artikelen 8 en 9.

3. — De bepalingen aangaande tijdelijke vermindering of schorsing van een rente of pensioen in geval van uitkeeringen betaald door de verzekering tegen ziekte of longtering, kunnen alleen aan de verzekerden worden tegengesteld door het land dat deze bepalingen in zijne wetgeving voorziet.

ARTIKEL 16.

Wat mijnwerkers betreft, wordt bepaald :

1. — Dat, wanneer in de betrokken verzekeringsstelsels de onbekwaamheid tot werken, recht gevend op invaliditeitsuitkeeringen, volgens dezelfde beginselen wordt bepaald, de erkenning van den staat van onbekwaamheid door het organisme waartoe de belanghebbende laatstelijk behoort, geldt ten opzichte van het organisme van het andere land.

In het tegenovergesteld geval houden de verzekerings-organismen van elk land rekening met de medische vaststellingen en de inlichtingen ingewonnen door de verzekeringsorganismen van het andere land voor de beoordeeling der invaliditeit; deze organismen behouden echter het recht door een geneesheer hunner keuze te doen overgaan tot het medisch onderzoek van den betrokkene.

2. — Dat, wat betreft de overlevingspensioenen, de kinder- en weezentoeslagen en het ouderdomspensioen der weduwen, de mijndiensten in elk van beide Contracteerende Landen vervuld, niet zullen worden bijeengeteld. Elk land houdt alleen rekening met de diensten op zijn grondgebied vervuld voor de bepaling der rechten op het voordeel van deze uitkeeringen.

Wanneer de Italiaansche wetgeving de verzekering tegen overlijden (verzekering der weduwen — overleving of ouderdom) zal hebben ingesteld, zal bovenstaande afwijking ophouden te bestaan op den 31ⁿ December van het

entrée en vigueur. Il en sera de même si la législation italienne établit une allocation pour orphelins.

3. — Que le bénéfice de la fourniture de charbon, de l'assistance médicale et d'autres prestations en nature, n'est accordé qu'aux pensionnés qui résident sur le territoire du pays débiteur.

ARTICLE 17.

1. — L'institution d'assurance débitrice pourra, dans le cas où l'ayant droit réside dans les limites territoriales d'une institution correspondante de l'autre pays ou y transfère sa résidence, charger cette dernière institution, d'accord avec elle, du service de prestation, dans les conditions qui seront fixées par ententes directes entre les institutions intéressées; ces ententes devront être approuvées par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

2. — Les institutions d'assurance débitrices de prestations en argent en vertu de la présente Convention, s'en libéreront dans la monnaie de leur pays envers les assurés ou leurs ayants droit.

3. — Les conditions dans lesquelles s'effectueront les règlements des comptes entre les institutions d'assurance des pays contractants pour l'application de la présente Convention, seront fixées par ententes directes entre les dites institutions.

ARTICLE 18.

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les assurés ou leurs ayants droit, aux institutions, autorités et juridictions de l'un des pays contractants, en matière d'assurance sociales, ne pourront pas être rejetées du fait qu'elles seraient rédigées dans la langue ou les langues officielles de l'autre pays.

ARTICLE 19.

Les recours qui devraient être introduits, dans un délai déterminé, auprès d'un organisme de l'un des pays contractants, compétent pour recevoir des recours en matière d'assurances sociales, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

ARTICLE 20.

1. — Le bénéfice des exemptions de taxes, prévues par la législation de l'un des pays contractants, pour les pièces à produire aux autorités ou institutions d'assurance de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire,

jaar in den loop waarvan de Italiaansche wet waarvan sprake in werking zal zijn getreden. Dit zal eveneens het geval zijn wanneer de Italiaansche wetgeving een wezen-toeslag instelt.

3. — Dat het voordeel van de kolenlevering, van de geneeskundige hulp en van andere uitkeeringen in natura slechts zal worden toegestaan aan de gepensioneerden die op het grondgebied van het debiteurland verblijven.

ARTIKEL 17.

1. — De verzekeringsinstelling die debiteur is, zal in geval de rechthebbende verblijft binnen de landsgrenzen van een corresponderende instelling van het andere land of aldaar zijn verblijfplaats overbrengt, deze laatste instelling, in overleg met haar, kunnen belasten met den dienst der uitkeeringen onder de voorwaarden die door rechtstreeksche afspraken tusschen de betrokken instellingen zullen worden vastgesteld; deze afspraken zullen door de opperste administratieve overheden der Contracteerende Staten moeten worden goedgekeurd.

2. — De verzekeringsinstellingen, die geldelijke uitkeeringen verschuldigd zijn krachtens onderhavige Overeenkomst, zullen deze schuld in de munt van hun land aan de verzekerden of hun rechthebbenden betalen.

3. — De voorwaarden waaronder de afrekeningen tusschen de verzekeringsinstellingen der Contracteerende Landen voor de toepassing van onderhavige Overeenkomst zullen geschieden, zullen door rechtstreeksche afspraken tusschen gezegde instellingen worden vastgesteld.

ARTIKEL 18.

De mededeelingen door de verzekerden of hun rechthebbenden voor de toepassing van deze Overeenkomst gericht aan de inzake maatschappelijke verzekeringen bevoegde instellingen, overheden of rechtscolleges van een der Contracteerende Landen, zullen niet kunnen verworpen worden omdat ze in de officieele taal of talen van het andere land zouden opgesteld zijn.

ARTIKEL 19.

De bezwaarschriften die binnen een gestelden tijd zouden moeten ingediend worden bij een organisme van een der Contracteerende Landen, dat bevoegd is om bezwaarschriften inzake maatschappelijke verzekeringen te ontvangen, worden als ontvankelijk beschouwd, wanneer ze binnen denzelfden termijn bij een overeenkomstig organisme van het andere land ingediend worden. In dit geval zal dit laatste organisme de bezwaarschriften onverwijld aan het bevoegde organisme moeten doorzenden.

ARTIKEL 20.

1. — Het voordeel der vrijstellingen van taksen voorzien door de wetgeving van een der Contracteerende Landen voor de stukken die moeten overgelegd worden aan de overheden of verzekeringsinstellingen van dit land,

pour l'application de la présente Convention, aux autorités ou institutions d'assurance de l'autre pays.

2. — Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention, sont dispensés du visa ou de la légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

ARTICLE 21.

Les autorités ainsi que les institutions d'assurance des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes d'assurances sociales. Ces autorités et institutions sont autorisées à correspondre directement entre elles pour l'exécution de la présente Convention.

ARTICLE 22.

1. — Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures pour l'exécution de la présente Convention, en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

2. — Les autres dispositions relatives à l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de chacun des pays contractants, seront communiquées par l'autorité administrative auprès de ce pays à l'autorité correspondante de l'autre pays.

3. — Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues, dans la législation ou réglementation de leur pays, en ce qui concerne les régimes d'assurances sociales énumérés à l'article 2.

ARTICLE 23.

Sont considérées, dans chacun des Etats contractants, comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes d'assurances sociales visés à l'article 2, dans leurs attributions.

ARTICLE 24.

1. — Les pensions non liquidées ou suspendues antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, en raison de la résidence des intéressés à l'étranger, doivent être liquidées ou le service de telles pensions repris en application de la présente Convention, et cela à partir de son entrée en vigueur.

2. — Pour l'application de la présente Convention, il doit être tenu compte des périodes d'assurance antérieures à son entrée en vigueur, dans la même mesure que l'on aurait tenu compte de ces périodes au cas où la présente Convention aurait été en vigueur au cours de leur accomplissement.

wordt uitgestrekt tot de overeenstemmende stukken die, voor de toepassing van deze Overeenkomst, aan de overheden of de verzekeringsinstellingen van het andere land moeten overgelegd worden.

2. — Alle akten, bescheiden en gelijk welke stukken die ter uitvoering dezer Overeenkomst moeten overgelegd worden, zijn vrij van het visum of van de echtverklaring der diplomatieke of consulaire overheden.

ARTIKEL 21.

De overheden, alsmede de verzekeringsinstellingen van beide Contracteerende Landen, zullen elkaar behulpzaam zijn in dezelfde mate alsof het ging om de toepassing van hun eigen stelsels van maatschappelijke verzekeringen. Aan deze overheden en instellingen is het toegelaten rechtstreeks met elkander te corresponderen voor de uitvoering van onderhavige Overeenkomst.

ARTIKEL 22.

1. — De opperste administratieve overheden der Contracteerende Staten zullen rechtstreeks de maatregelen vaststellen voor de uitvoering dezer Overeenkomst, voor zover deze maatregelen eenige afspraak tusschen hen vergen.

2. — De andere bepalingen betreffende de uitvoering dezer Overeenkomst in elk Contracteerend Land, zullen door de administratieve overheid van dit land aan de overeenkomstige overheid van het andere land bekendgemaakt worden.

3. — Dezelfde administratieve overheden zullen te gelegener tijd aan elkaar kennis geven van de wijzigingen die aangebracht werden in de wetten of reglementen van hun land, inzake de in artikel 2 opgesomde stelsels van maatschappelijke verzekering.

ARTIKEL 23.

Worden in ieder der Contracteerende Staten beschouwd als opperste bestuursoverheden in den zin dezer Overeenkomst, de Ministers die, ieder wat hem betreft, bevoegd zijn inzake de in artikel 2 bedoelde stelsels van sociale verzekering.

ARTIKEL 24.

1. — De pensioenen die niet vereffend werden of die geschorst werden vóór de inwerkingtreding van onderhavige Overeenkomst, wegens het verblijf van de betrokkenen in het buitenland, moeten vereffend worden of de dienst van dergelijke pensioenen moet hernomen worden, in toepassing van deze Overeenkomst, en dit te beginnen van hare inwerkingtreding.

2. — Voor de toepassing van deze Overeenkomst moet worden rekening gehouden met de verzekeringperiodes daterend van vóór haar inwerkingtreding, in dezelfde mate warrin men met deze periodes zou hebben rekening gehouden, ingeval onderhavige Overeenkomst in werking zou zijn geweest tijdens hunne vervulling.

3. — Les droits liquidés antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention doivent être révisés sur demande de l'intéressé, à moins que ces droits n'aient fait l'objet d'un règlement en capital. La révision ne donne lieu au paiement d'aucun rappel ou remboursement d'ar-rérages pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

SECTION II.

Allocations et secours aux chômeurs.

ARTICLE 25.

Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, des subventions aux caisses mutuelles de secours contre le chômage, des indemnités d'assurances contre le chômage, des secours publics de chômage et des institutions publiques d'assistance par le travail, dans les mêmes conditions que les nationaux.

SECTION III.

Dispositions générales et finales.

ARTICLE 26.

1. — Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

2. — Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements; l'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

ARTICLE 27.

1. — La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que possible.

2. — Elle entrera en vigueur le premier du mois qui suivra l'échange des ratifications.

ARTICLE 28.

1. La présente Convention est conclue pour la durée de cinq ans; elle sera renouvelée tacitement d'année en an-

3. — De rechten vóór de inwerkingtreding van onderhavige Overeenkomst vereffend moeten op verzoek van den belanghebbende herzien worden, tenzij deze rechten het voorwerp hebben uitgemaakt van een regeling in kapitaal. De herziening geeft geen aanleiding tot de betaling van eenige aanvulling of terugbetaling van pensioentermijnen voor de periode voorafgaand aan de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

AFDEELING II.

Toelagen en hulp aan werklozen.

ARTIKEL 25.

De onderhoorigen van elk van beide Verdragsluitende Staten zullen op het grondgebied van den anderen Staat het voordeel genieten van de toelagen aan de kassen van onderlingen bijstand tegen werkloosheid, van de vergoedingen van verzekeringen tegen de werkloosheid, van de openbare ondersteuning voor werkloosheid en van de openbare instellingen van bijstand door den arbeid, onder dezelfde voorwaarden als de nationalen.

AFDEELING III.

Algemeene en slotbepalingen.

ARTIKEL 26.

1. — Al de moeilijkheden betreffende de toepassing dezer Overeenkomst zullen door de opperste bestuursoverheden der Contracteerende Staten in gemeen overleg geregeld worden.

2. — Mocht het niet mogelijk geweest zijn langs dezen weg een oplossing te bereiken, dan zal het geschil geregeld worden volgens een scheidsrechterlijke procedure ingericht door een schikking te treffen tusschen beide Regeeringen; het scheidsrechterlijk organisme zal het geschil moeten oplossen volgens de hoofdbeginselen en den geest dezer Overeenkomst.

ARTIKEL 27.

1. — Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen er van zullen zoo spoedig mogelijk te Rome uitgewisseld worden.

2. — Zij zal in werking treden den eersten dag der maand volgend op de uitwisseling der bekrachtigingen.

ARTIKEL 28.

1. — Deze Overeenkomst wordt aangegaan voor den duur van vijf jaar; zij zal van jaar tot jaar stilzwijgend ver-

née, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. — La dénonciation par un des deux Etats contractants n'affecte pas les obligations des institutions d'assurance qui relèvent de cet Etat, tant que ces obligations proviennent de risques réalisés avant que la dénonciation ait pris effet, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un bénéficiaire.

3. — Les droits en cours d'acquisition, maintenus en vertu de la présente Convention, ne s'éteignent pas par l'effet de sa dénonciation; le maintien des périodes d'assurance accomplies antérieurement à ladite dénonciation est déterminé, pour la période postérieure à la date à laquelle la Convention cesse d'être en vigueur, par la législation propre de l'institution intéressée.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 29 septembre 1938.

Le Ministre des Affaires Etrangères
de Belgique
à l'Ambassadeur d'Italie
à Bruxelles.

Bruxelles, le 29 septembre 1938.

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant à la Convention entre l'Italie et la Belgique sur les assurances sociales signée en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de Vous communiquer que le Gouvernement belge n'étant pas en mesure d'assumer immédiatement les nouvelles charges financières dérivant de l'application de ladite Convention est néanmoins prêt à mettre en vigueur, conformément à l'article 24, les clauses de la Convention qui ne comportent pas pour l'Etat belge ces nouvelles charges financières.

Il se réserve, dès que faire se pourra, de proposer au Gouvernement italien la mise en vigueur intégrale de la Convention, qui se fera par simple échange de notes entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(s) P.-H. SPAAK.

**

nieuwd worden, behoudens in geval van opzegging, waarvan drie maanden vóór het verstrijken van den termijn kennis moet gegeven worden.

2. — De opzegging door een der Contracteerende Staten heeft geen invloed op de verplichtingen der verzekeringsinstellingen die van dezen Staat afhangen, voor zoover deze verplichtingen voortkomen uit risico's verwezenlijkt voordat de opzegging uitwerking heeft verkregen, niet-tegenstaande de beperkende bepalingen welke de betrokken stelsels zouden voorzien voor het geval waarin een verzekerde in het buitenland verblijft.

3. — De rechten waarvan de verwerving aan den gang is, gehandhaafd krachtens onderhavige Overeenkomst, vervallen niet door de uitwerking harer opzegging; de handhaving der verzekeringsperiodes vervuld vóór gezegde opzegging wordt bepaald, wat betreft de periode na den datum waarop de Overeenkomst ophoudt uitwerking te hebben, door de eigen wetgeving der betrokken instelling.

Gedaan te Brussel, in duplo, den 29^e September 1938.

De Minister van Buitenlandsche Zaken
van België
aan den Ambassadeur van Italië
te Brussel.

Brussel, 29 September 1938.

Mijnheer de Ambassadeur,

Met verwijzing naar de Overeenkomst tusschen Italië en België betreffende de maatschappelijke verzekeringen geteekend op datum van heden, heb ik de eer U te berichten dat de Belgische Regeering niet in staat is onmiddellijk de nieuwe financiële lasten op zich te nemen die voortvloeien uit de toepassing van gezegde Overeenkomst, maar dat zij niettemin bereid is, overeenkomstig artikel 24 de bepalingen der Overeenkomst toe te passen die zulke nieuwe financiële lasten voor den Belgischen Staat niet medebrengen.

Zij behoudt zich het recht voor zoodra mogelijk aan de Italiaansche Regeering de volledige inwerkingtreding der Overeenkomst voor te stellen, welke geschieden zal door een eenvoudige wisseling van nota's tusschen beide Regeeringen.

Aanvaard, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner bijzondere hoogachting.

(g) P.-H. SPAAK.

L'Ambassadeur d'Italie à Bruxelles
au Ministre des Affaires Etrangères
de Belgique

Bruxelles, le 29 septembre 1938.

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

« En me référant à la Convention entre l'Italie et la Belgique sur les assurances sociales signée en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de Vous communiquer que le Gouvernement belge n'étant pas en mesure d'assumer immédiatement les nouvelles charges financières dérivant de l'application de ladite Convention est néanmoins prêt à mettre en vigueur, conformément à l'article 24, les clauses de la Convention qui ne comportent pas pour l'Etat belge ces nouvelles charges financières. Il se réserve, dès que faire se pourra, de proposer au Gouvernement italien la mise en vigueur intégrale de la Convention qui se fera par simple échange de notes entre les deux Gouvernements. »

En accusant réception de la communication susdite, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(L. S.)

(s) G. PREZIOSI.

De Ambassadeur van Italië te Brussel
aan den
Minister van Buitenlandse Zaken
van België.

Brussel, 29 September 1938.

Mijnheer de Minister,

Bij schrijven gedateerd van heden, heeft Uwe Excellentie mij medegedeeld wat volgt :

« Met verwijzing naar de Overeenkomst tussen Italië en België betreffende de maatschappelijke verzekeringen geteekend op datum van heden, heb ik de eer U te berichten dat de Belgische Regeering niet in staat is onmiddellijk de nieuwe financiële lasten op zich te nemen die voortvloeien uit de toepassing van gezegde Overeenkomst, maar dat zij niettemin bereid is, overeenkomstig artikel 24 de bepalingen der Overeenkomst toe te passen die zulke nieuwe financiële lasten voor den Belgischen Staat niet medebrengen.

Zij behoudt zich het recht voor zoodra mogelijk aan de Italiaansche Regeering de volledige inwerkingtreding der Overeenkomst voor te stellen, welke geschieden zal door een eenvoudige wisseling van nota's tussen beide Regeeringen. »

Ik bericht U de ontvangst van bovenvermelde mededeeling en heb de eer aan Uwe Excellentie te laten weten dat de Italiaansche Regeering met het voorafgaande instemt.

Aanvaard, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting.

(L.S.)

(g) G. PREZIOSI.